

**ANGLO-  
AMERICAN.  
BIBLE REVISION**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649073610

Anglo-American. Bible Revision by American Revision Committee

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.  
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

[www.triestepublishing.com](http://www.triestepublishing.com)

**AMERICAN REVISION COMMITTEE**

**ANGLO-  
AMERICAN.  
BIBLE REVISION**



ANGLO-AMERICAN  
BIBLE REVISION.

BY  
MEMBERS OF THE AMERICAN REVISION COMMITTEE.

---

PRINTED FOR PRIVATE CIRCULATION.

---

NEW YORK:  
Nos. 42 AND 44 BIBLE HOUSE.  
1879.

## PREFATORY NOTE.

---

THESE essays on the various aspects of the Anglo-American Bible Revision now going on, are issued by the American Revision Committee as an explanatory statement to the friends and patrons of the cause, with the distinct understanding that suggestions and statements in regard to any particular changes to be made, express only the individual opinions of the writer, but not the final conclusions of the two Committees, who have not yet finished their work.

PHILIP SCHAFF,

NEW YORK, *March, 1879.*

*In behalf of the Committee.*

---

## SECOND EDITION.

---

A SECOND edition of this work being called for, some inaccuracies have been corrected.

The book is published by the American Sunday-School Union at Philadelphia, and has already been twice republished in London during the last summer. The American Committee has prepared the book exclusively for the American public, and is in no way responsible for the English reprints; but these several editions are an encouraging proof that the interest in the revision is rapidly growing on both sides of the Atlantic.

NEW YORK, *Oct., 1879.*

P. S.

# CONTENTS.

---

	PAGE
LIST OF ENGLISH REVISERS . . . . .	7-10
LIST OF AMERICAN REVISERS . . . . .	11-18
ANGLO-AMERICAN BIBLE REVISION:	
INTRODUCTORY STATEMENT.	
<i>Philip Schaff.</i>	14
THE AUTHORIZED VERSION AND ENGLISH VERSIONS ON WHICH IT IS BASED.	
<i>Chas. P. Krauth.</i>	22
THE ENGLISH BIBLE AS A CLASSIC.	
<i>T. W. Chambers.</i>	37
REASONS FOR A NEW REVISION.	
<i>Theo. D. Woolsey.</i>	43
THE CURRENT VERSION AND PRESENT NEEDS.	
<i>G. Emilen Hare.</i>	43
THE HEBREW TEXT OF THE OLD TESTAMENT.	
<i>Howard Osgood.</i>	53
HEBREW PHILOLOGY AND BIBLICAL SCIENCE.	
<i>W. Henry Green.</i>	60
HELPS FOR TRANSLATING THE HEBREW SCRIPTURES AT THE TIME THE ANCIENT VERSION WAS MADE.	
<i>George E. Day.</i>	72
INACCURACIES OF THE AUTHORIZED VERSION OF THE OLD TESTAMENT.	
<i>Joseph Packard.</i>	80
THE NEW TESTAMENT TEXT.	
<i>Ezra Abbot.</i>	86

CONTENTS.

v

	PAGE
INACCURACIES OF THE AUTHORIZED VERSION IN RESPECT OF GRAMMAR AND EXEGESIS.	<i>A. C. Kendrick.</i> 99
TRUE CONSERVATISM IN RESPECT TO CHANGES IN THE ENGLISH AND GREEK TEXT.	<i>Timothy Dwight.</i> 113
THE GREEK VERB IN THE NEW TESTAMENT.	<i>Matthew B. Riddle.</i> 126
UNWARRANTED VERBAL DIFFERENCES AND AGREEMENTS IN THE ENGLISH VERSION.	<i>J. Henry Thayer.</i> 133
ARCHAISMS; OR, OBSOLETE AND UNUSUAL WORDS AND PHRASES IN THE ENGLISH BIBLE.	<i>Howard Crosby.</i> 144
THE PROPER NAMES OF THE BIBLE.	<i>Chas. A. Aiken.</i> 151
THE USE OF ITALICS IN THE ENGLISH BIBLE.	<i>Thomas Chase.</i> 157
PARAGRAPHS, CHAPTERS, AND VERSES OF THE BIBLE.	<i>James Strong.</i> 166
REVISION OF THE SCRIPTURES AND CHURCH AUTHORITY.	<i>Alfred Lee.</i> 170
GENERAL INDEX . . . . .	} <i>S. Austin Allibone.</i> {
INDEX OF TEXTS. . . . .	
1*	189



6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

## LIST OF REVISERS.

---

### I. ENGLISH REVISION COMMITTEE.

#### (1) OLD TESTAMENT COMPANY.

- The Right Rev. EDWARD HAROLD BROWNE, D.D., Bishop of Winchester (Chairman), Farnham Castle, Surrey.
- The Right Rev. Lord ARTHUR CHARLES HERVEY, D.D., Bishop of Bath and Wells, Palace, Wells, Somerset.
- The Right Rev. ALFRED OLLIVANT, D.D., Bishop of Llandaff, Bishop's Court, Llandaff.
- The Very Rev. ROBERT PAYNE SMITH, D.D., Dean of Canterbury, Deanery, Canterbury.
- The Ven. BENJAMIN HARRISON, M.A., Archdeacon of Maidstone, Canon of Canterbury, Canterbury.
- The Rev. WILLIAM LINDSAY ALEXANDER, D.D., Professor of Theology, Congregational Church Hall, Edinburgh.
- ROBERT L. BENSLEY, Esq., Fellow and Hebrew Lecturer, Gonville and Caius College, Cambridge.
- The Rev. JOHN BIRRELL, Professor of Oriental Languages, St. Andrew's, Scotland.
- FRANK CHANCE, Esq., M.D., Burleigh House, Sydenham Hill, London.
- THOMAS CHENERY, Esq., Reform Club, London, S. W.
- The Rev. T. K. CHEYNE, Fellow and Hebrew Lecturer, Balliol College, Oxford.
- The Rev. A. B. DAVIDSON, D.D., Professor of Hebrew, Free Church College, Edinburgh.
- The Rev. GEORGE DOUGLAS, D.D., Professor of Hebrew and Principal of Free Church College, Glasgow.
- S. R. DRIVER, Esq., Tutor of New College, Oxford.
- The Rev. C. J. ELLIOTT, Winkfield Vicarage, Windsor.

- The Rev. **FREDERICK FIELD**, D.D., Carlton Terrace, Heigham, Norwich.
- The Rev. **JOHN DURY GEDEN**, Professor of Hebrew, Wesleyan College, Didsbury, Manchester.
- The Rev. **CHRISTIAN D. GINSBURG**, LL.D., Wokingham, Berks.
- The Rev. **FREDERICK WILLIAM GOTCH**, D.D., Principal of the Baptist College, Bristol.
- The Rev. **WILLIAM KAY**, D.D., Great Leghs' Rectory, Chelmsford.
- The Rev. **STANLEY LEATHES**, B.D., Professor of Hebrew, King's College, London.
- The Rev. Professor **J. R. LUMBY**, D.D., Fellow of St. Catharine's College, Cambridge.
- The Very Rev. **JOHN JAMES STEWART PEROWNE**, D.D., Dean of Peterborough, Deanery, Peterborough.
- The Rev. **A. H. SAYCE**, Fellow and Tutor of Queen's College, Oxford.
- The Rev. **WILLIAM ROBERTSON SMITH**, Professor of Hebrew, Free Church College, Aberdeen.
- WILLIAM WRIGHT**, LL.D., Prof. of Arabic, Cambridge.
- WILLIAM ALDIS WRIGHT**, Esq. (Secretary), Bursar of Trinity College, Cambridge.

*O. T. Company, 27.*

**NOTE.**—The English Old Testament Company has lost, by death, the Right Rev. Dr. **CONNOR THIRLWALL**, Bishop of St. David's, d. 27 July, 1875; the Ven. **HENRY JOHN ROSE**, Archdeacon of Bedford, d. 31 January, 1873; the Rev. **WILLIAM SELWYN**, D.D., Canon of Ely, d. 24 April, 1875; the Rev. Dr. **PATRICK FAYERHAIRN**, Principal of the Free Church College, Glasgow, d. 8 August, 1874; Professors **MCGILL**, d. 16 March, 1871; **WEIR**, 27 July, 1876; and **DAVIES**, 19 July, 1875; and by resignation, the Right Rev. Dr. **CHRISTOPHER WORDSWORTH**, Bishop of Lincoln; the Rev. **JOHN JEBB**, Canon of Hereford, and the Rev. **EDWARD HAYES PLUMPTRE**, D.D., Professor of N. T. Exegesis, King's College, London (resigned 17 March, 1874).